

A. BORCHMANN

Op. 13

DREI GEDICHTE

VON H. HEINE

Für eine Singstimme mit Klavier.

1. Dein Angesicht.
2. Dämmernd liegt der Sommerabend.
3. Warum sind denn die Rosen so blass.

A БОРХМАН

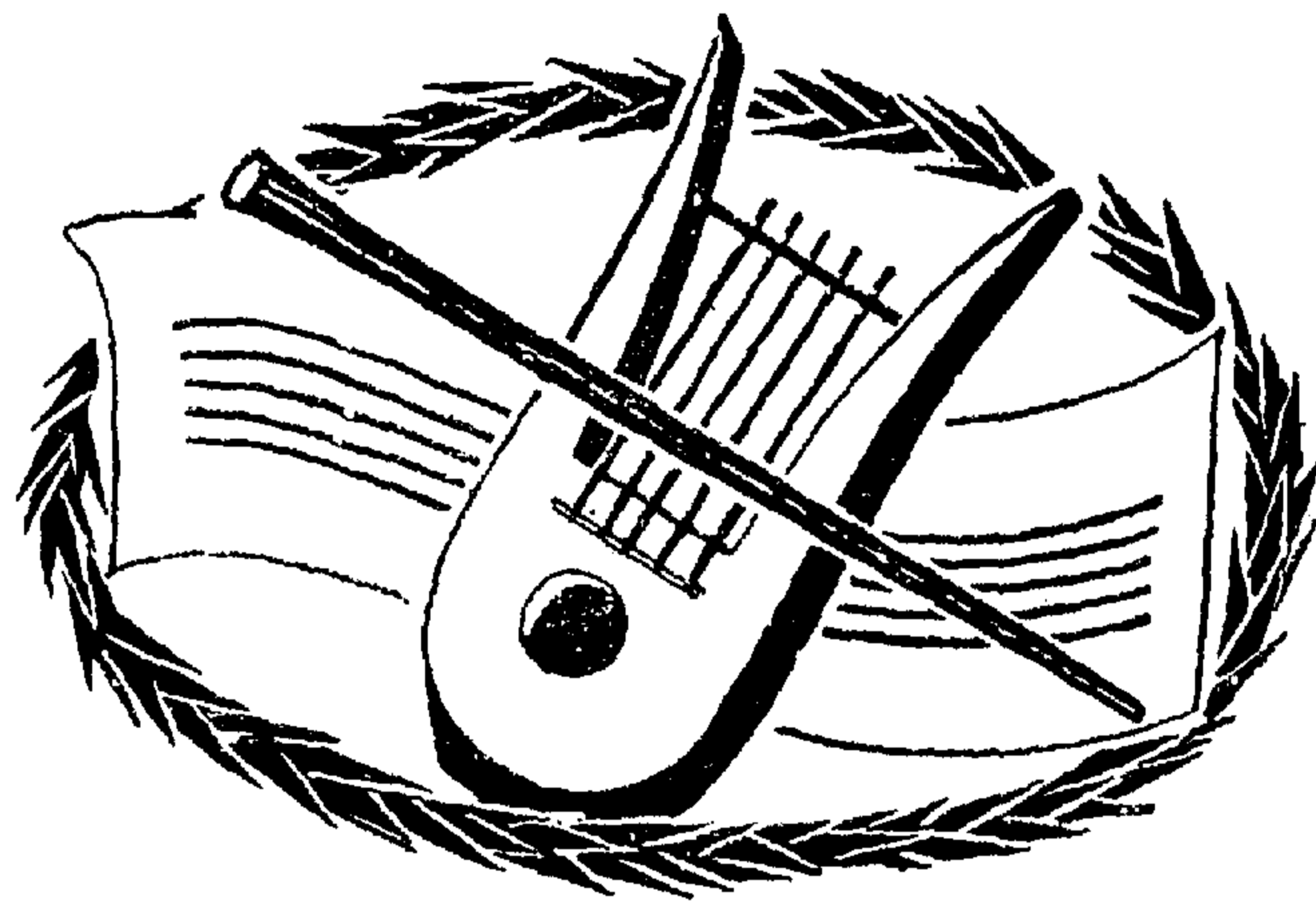
Соч. 13

ТРИ СТИХОТВОРЕНИЯ

ГЕЙНЕ-БЛУМБЕРГ

Для одного голоса с фортепиано

1. Прекрасный, нежный образ твой.
2. Летний вечер.
3. Отчего стали розы бледны.



SECTION MUSICALE
DES EDITIONS D'ETAT
MOSCOU

1925

МУЗЫКАЛЬНЫЙ СЕКТОР
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА

Dein Angesicht.

Прекрасный, нежный образ твой.

H. HEINE.

Перевод О. Блумберг.

A. BORCHMANN. Op.13, № 1.

Andante non troppo.

Canto. *p* *cresc.*
Dein An - ge - sicht, so lieb und

Piano. *pp* *cresc.*

mp *dim.* *p* *cresc.*
schön, Das hab' ich jüngst im Traum ge sehn, Es ist so

mp *dim.* *p cresc.*

mp *dim.*
mild und en - gel - gleich Und doch so bleich, so

mp *dim.*

pp
schmer - zen - bleich.

Poco più mosso.
p cresc. *mf* *dim.*
Und nur die Lip - pen, die sind roth;

Poco più mosso.

a tempo *p* *mf* *p poco rallent.*
Bald a - ber küsst sie bleich der Tod.

a tempo *p cresc.* *mf* *p poco rallent.*

a tempo
pp Er - löschen wird *p* das Him - mels - licht *mp*

The first system features a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a common time signature. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "Er - löschen wird" and "das Him - mels - licht". The piano accompaniment starts with a treble clef and a bass clef. It includes a triplet of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. Dynamics range from *pp* to *mp*. The tempo is marked *a tempo*.

pp *poco cresc.* Das aus den from - men Au - gen - bricht. *dimin.*

The second system continues the vocal line with the lyrics "Das aus den from - men Au - gen - bricht." The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. Dynamics range from *pp* to *dimin.*. The tempo is marked *poco cresc.* and *dimin.*.

ritenuto
ppp

The third system shows the vocal line concluding with a long note. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. Dynamics range from *ppp*. The tempo is marked *ritenuto*.

Dämmernd liegt der Sommerabend

H. HEINE.

Летний вечер.

Перевод О. Блумберг.

A. BORCHMANN. Op. 13, № 2.

Andante con moto. *pp*

Canto. Däm - mernd liegt der

Andante con moto.
leggierissimo

Piano. *ppp* *sempre pianissimo*

cresc. *p*

Som - mer - a - bend Ue - ber Wald und

cresc. *p*

dimin. *pp* *cresc.*

grü - nen Wie - sen. Gold - ner Mond im

dimin. *pp* *cresc.*

blau - en Him - mel strahlt he -

p

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The lyrics are "blau - en Him - mel strahlt he -". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a series of arpeggiated chords, each with a slur over it, creating a flowing, shimmering effect. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the vocal line and below the piano accompaniment.

run - ter dur - - - - - tig - la - - - -

dimin.

pp

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "run - ter dur - - - - - tig - la - - - -". The piano accompaniment continues with arpeggiated chords, some of which are slurred together. A dynamic marking of *dimin.* (diminuendo) is placed above the vocal line, and *pp* (pianissimo) is placed below the piano accompaniment.

bend. - - - - -

ppp

ritard. 3

The third system concludes the musical score. The vocal line has the lyrics "bend. - - - - -". The piano accompaniment features a final flourish of arpeggiated chords. A dynamic marking of *ppp* (pianississimo) is placed below the piano accompaniment, and *ritard. 3* (ritardando, 3 measures) is placed above the piano accompaniment. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Quasi Allegretto.

p An dem Ba - che *cresc.* zirpt die Grill - le,

Quasi Allegretto.

pp *cresc.*

mp

Und es regt sich im Was - - ser,

mp

p

Und der Wand - rer hört ein Plät - schern

pp

p

Und ein Ath - men in der Stil - le.

The first system features a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. The lyrics are "Und ein Ath - men in der Stil - le." The piano accompaniment consists of two staves: the right hand has a complex texture with triplets and sixteenth-note runs, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

pp *cresc.* *mp*

Dör - ten an dem Bach - al -

fantastico

ppp *cresc.*

The second system continues the vocal line with the lyrics "Dör - ten an dem Bach - al -". The piano accompaniment is marked *fantastico* and features intricate sixteenth-note patterns in the right hand. Dynamics range from *ppp* (pianississimo) to *mp* (mezzo-forte). The system concludes with a *cresc.* (crescendo) marking.

dimin.

lei - - - - - ne,

ritardando

p *pp*

The third system features the vocal line with the lyrics "lei - - - - - ne,". The piano accompaniment is marked *ritardando* and includes a *pp* (pianissimo) dynamic. The system ends with a final cadence in the piano part.

Tempo I.

pp

cresc.

Ba - det sich die

Tempo I.

pp

cresc.

mp

schö - ne El - fe Arm und

mp

dimin.

Na - eken weis und lieb - lich,

dimin.

p *cresc.* *mf*

Schim - mern in dem Meer - den

dimin. *ritard.* *poco*

schei - ne.

a *poco* *ppp*

a *poco* *ppp*

pp *dimin.* *ppp*

Warum sind denn die Rosen so blass.

Отчего стали розы бледны.

H. HEINE.

Перевод О. Блумберг.

№ 3.

Tranquillo. *p* *cresc.*

Canto. Wa_rum sind denn die Ro_sen so blass, 0

Tranquillo. *pp* *p espr.* *cresc.*

Piano.

mp *cresc.* *mf* *dimin.* *mf*

sprich, mein Lieb, wa_rum? Wa_rum sind denn im grü_nen Gras Die

mp *cresc.* *mf* *dimin.*

dimin. *pp* *p* *cresc.*

blau_en Veilchen so stumm? Wa_rum singt denn mit so kläglichen

p *dimin.* *pp* *p* *cresc.*

f *dimin.* *mp* *p*

Laut Die Ler-che in der Luft? Wa - rum

The first system of music features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "Laut Die Ler-che in der Luft? Wa - rum". The dynamics are marked as *f* (forte), *dimin.* (diminuendo), *mp* (mezzo-piano), and *p* (piano). The piano accompaniment consists of two staves: the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part includes chords and melodic lines, with some sixteenth-note passages in the right hand.

dimin. *pp* *poco rallent.*

steigt denn aus dem Bal-sam-kraut Her-vor ein Lei-chen duft?

p *dimin.* *pp* *poco rallent.*

The second system continues the vocal line with the lyrics "steigt denn aus dem Bal-sam-kraut Her-vor ein Lei-chen duft?". Dynamics include *dimin.*, *pp* (pianissimo), and *poco rallent.* (poco rallentando). The piano accompaniment features triplet figures in the right hand and sustained chords in the left hand.

a tempo *p* *cresc.* *mf* *dimin.*

Wa - rum scheint denn die Sonn' auf die Au' So

a tempo *p* *cresc.* *mf*

The third system begins with the vocal line and lyrics "Wa - rum scheint denn die Sonn' auf die Au' So". Dynamics are marked as *a tempo*, *p* (piano), *cresc.* (crescendo), *mf* (mezzo-forte), and *dimin.*. The piano accompaniment includes a prominent triplet figure in the right hand and a melodic line in the left hand.

p *dimin.* *pp*

kalt und ver - driess - lich her - ab? Wa - rum

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a piano (*p*) dynamic and a *dimin.* (diminuendo) instruction. The lyrics are "kalt und ver - driess - lich her - ab? Wa - rum". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, featuring a melodic line with a triplet of eighth notes. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, with a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *p*, *pp*, and *dimin.*

cresc. *mp*

ist denn die Er - de so grau Und ö - de, wie im Grab?

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a *cresc.* (crescendo) instruction and a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The lyrics are "ist denn die Er - de so grau Und ö - de, wie im Grab?". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, featuring a melodic line with a *mp* dynamic. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, with a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *ppp*, *cresc.*, *mp*, and *p*.

p *cresc.*

Wa - rum bin ich selbst so

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a piano (*p*) dynamic and a *cresc.* (crescendo) instruction. The lyrics are "Wa - rum bin ich selbst so". The middle staff is the right-hand piano accompaniment, featuring a melodic line with a *mp* dynamic. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, with a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *poco rallent.*, *mp*, *pp*, and *cresc.*

accelerando poco *a* *poco* *f* *ritenuto*

krank und so trüb, Mein lie - bes Lieb - chen, sprich! — O sprich mein herza - ler -

a tempo mp *dimin.* *p*

lieb - stes Lieb, Wa - rum ver - liessest du mich? —

a tempo *mp* *mesto* *espress.* *ritard.* *pp*

sostenuto *ppp* *p* *pp*